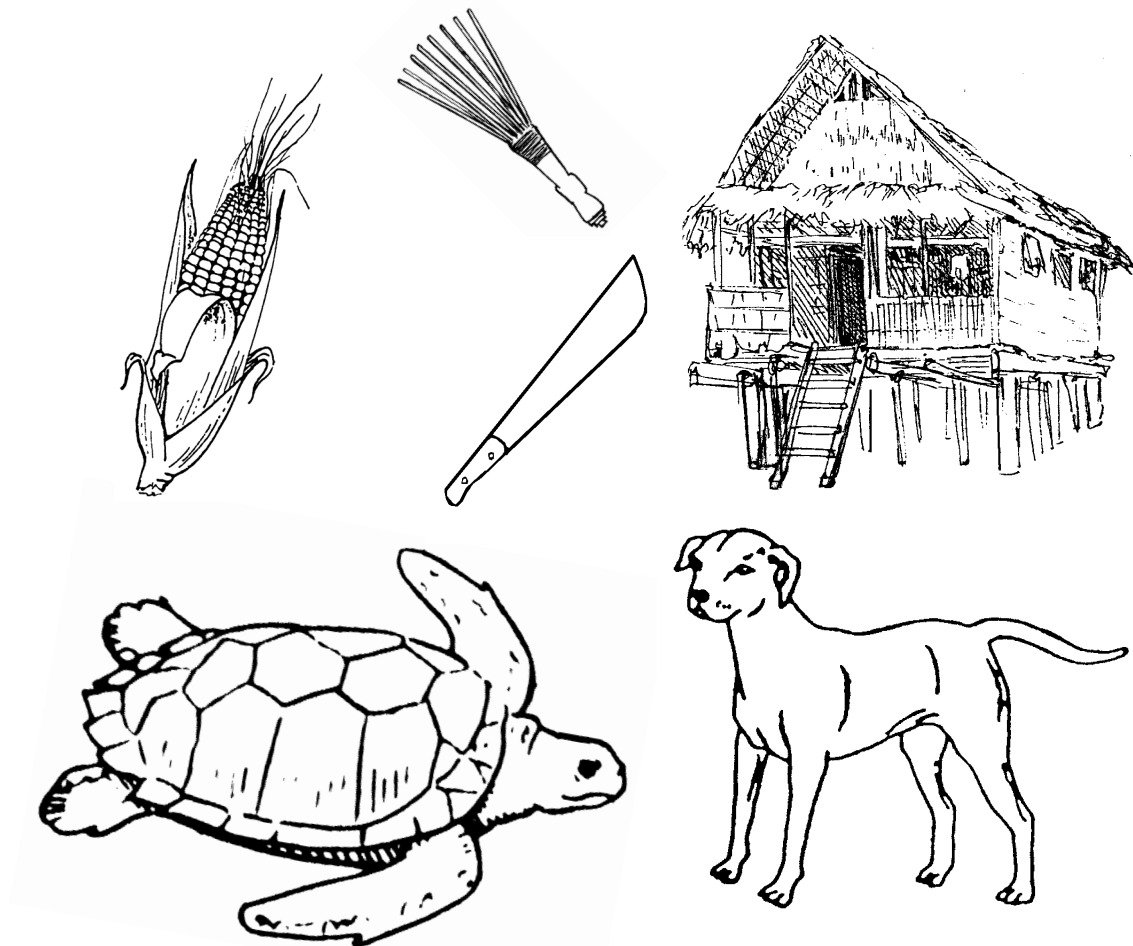




KITAB TUN A KBUANARE
KAMUS BERGAMBAR
SELARU – INDONESIA



Edisi Percobaan

KITAB TUN A KBUANARE

KAMUS BERGAMBAR

SELARU – INDONESIA

Buku Asli oleh:

Ro Bolton

Carrie Beckley

Diterjemahkan oleh:

Meli Hulkiawar

Sony Loblobly

Thom Lurusmanat

Ecu Masombe

Nico Watumlawar

David Coward, MA

YPMD

2013

Kitab Tun a Kbuware

© Hak Cipta WBT, Inc. 2013

Untuk kalangan sendiri

Kamus Bergambar: Teks dalam bahasa Selaru
di Maluku Tenggara Barat
Picture Dictionary: Main text in the Selaru language
of Western Southeast Maluku, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari WBT, Inc.

Buku ini dapat dibeli dari:
Kantor YPMD
Saumlaki, MTB

Cetakan percobaan
2013



Yayasan Pemberdayaan Masyarakat Desa

MALUKU TENGGARA BARAT

Jln Urayana • Saumlaki • MTB • 97664
Tlp. (0918) 22208, (0812) 2171-8802

KATA PENGANTAR

Dengan mempersembahkan Puji dan Syukur Kepada Tuhan Yesus Kepala Gereja, Yayasan Pemberdayaan Masyarakat Desa Maluku Tenggara Barat (YPMD-MTB) sebagai Perpanjangan Tangan dari Gereja dalam memenuhi Amanat Agung Yesus Kristus telah mengeluarkan berbagai seri buku Pengetahuan Umum dalam bahasa mudah dipahami oleh Masyarakat di Kabupaten "Duan Lolat" Maluku Tenggara Barat (Bahasa Selaru, Yamdena, dan Fordata).

Terjemahan seri buku Pengetahuan Umum dalam bahasa-bahasa yang sederhana akan membawa dampak positif terhadap pengenalan akan Injil Tuhan Kita Yesus Kristus. Pekerjaan Penerjemahan telah melewati proses yang sangat panjang karena tidak secara harfiah/kata per kata diterjemahkan tetapi mengikuti prinsip-prinsip penerjemahan yang resmi. Pekerjaan Penerjemahan selalu melibatkan orang-orang yang terpanggil dengan kesungguhan hati. Mereka dilatih berulang kali dalam tahapan-tahapan dasar yang meliputi: Membaca bagian yang akan diterjemahkan beberapa kali, membuat konsep dasar, mengecek kembali dengan buku-buku tafsiran atau referensi, menguji hasil terjemahan dan samapai kepada pemeriksaan oleh konsultan Luar. Mereka yang terlibat dalam Penerjemahan dibantu oleh ahli teologi, linguistik dan ahli antropologi dari dalam negeri maupun luar negeri.

Untuk itu, kehadiran seri buku Pengetahuan Umum ini dapat mengubah hati setiap orang yang akan membacanya.

Kami berharap, semoga semua orang yang akan membaca seri buku Pengetahuan Umum ini dapat diberkati oleh Tuhan dan kemuliaanNya selalu ada dalam kehidupan kita. Tuhan mengerti semua bahasa di dunia ini termasuk bahasa kita. Untuk itu janganlah kita beranggapan bahwa bahasa kita adalah bahasa yang tidak penting, tetapi jadikanlah sebagai bahasa yang sangat penting untuk memuliakan Tuhan dalam Puji-pujian dan doa kita kepadaNya. Ia akan memampukan kita untuk mengerti maksud-maksudNya dalam FirmanNya yang sudah diterjemahkan dalam bahasa-bahasa kita. Amin.

Saumlaki, April 2012

YAYASAN PEMBERDAYAAN MASYARAKAT DESA
KABUPATEN MALUKU TENGGARA BARAT



LEU MAISEKA
K E T U A

Kata Pengantar

Bahasa Selaru digunakan oleh kira-kira 8.000 orang yang tinggal di pulau Selaru, Tanimbar Selatan, Maluku Tenggara Barat.

Abjad yang dipilih untuk menulis bahasa Selaru ini dirancang sedapat mungkin sesuai dengan abjad Bahasa Indonesia. Lambang-lambang bunyi yang digunakan untuk bahasa Selaru sama dengan lambang bunyi Bahasa Indonesia, kecuali:

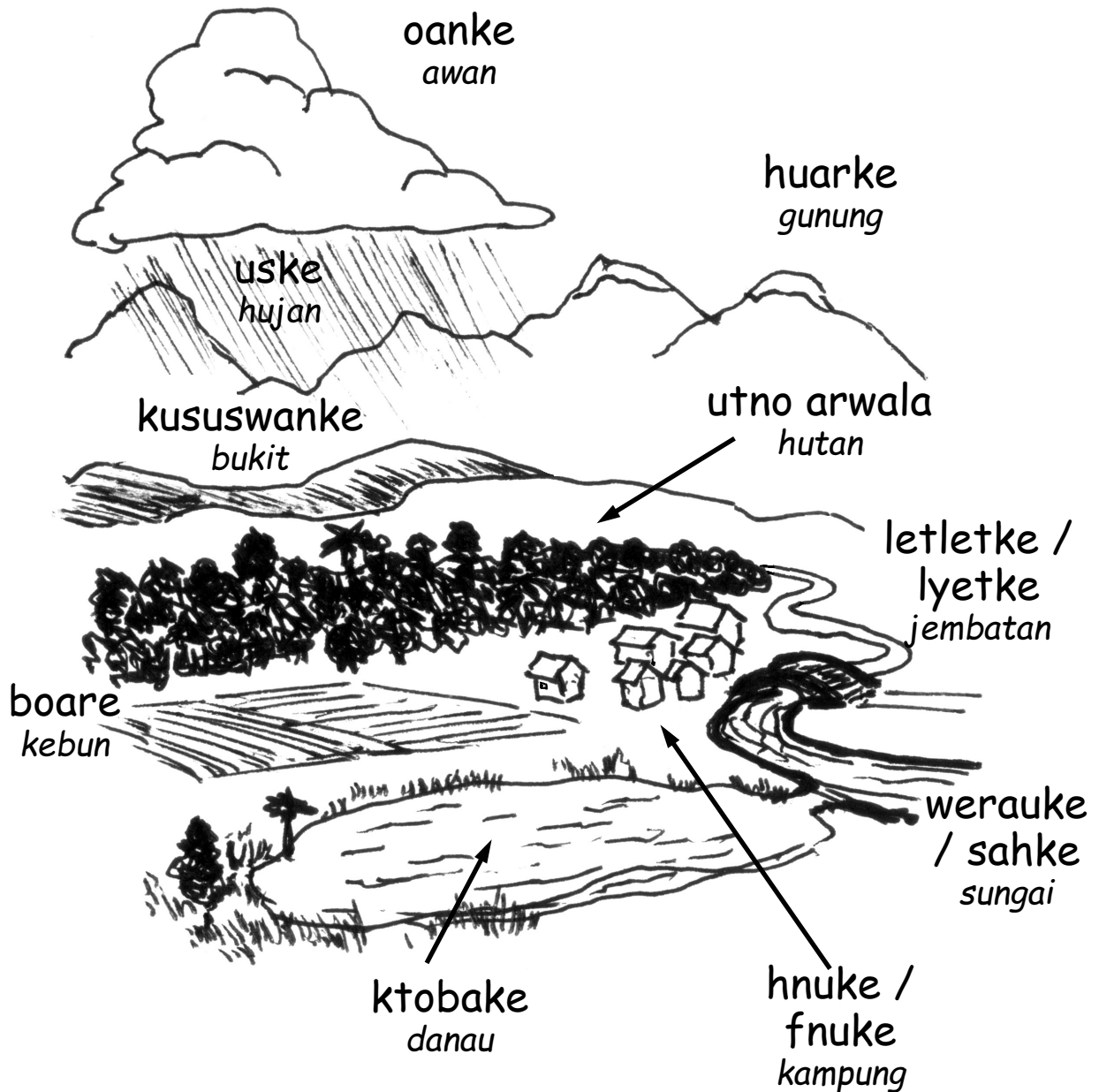
- Huruf **w** dan **y**: kalau dua huruf ini terletak di akhir sebuah kata, sering ucapannya kedengaran di atas kata yang berikutnya.
- Huruf **k**: kalau ada huruf hidup (**a, i, u, e, o**) atau ada hidup mati yang bervocal (**b, m, n, r, w, dan y**) sebelum huruf **k**, huruf **k** itu diucapkan seperti huruf **g**.

Contoh:

Bahasa Indonesia	Tulisan Bahasa Selaru	Ucapan Bahasa Selaru
kucing	sitke	⇒ sitke
ayam	sihkye	⇒ sihkye
kursi	kaderke	⇒ kaderge
awan	oanke	⇒ oange
api	akye	⇒ agye
mangga	okwe	⇒ ogwe
tas	taske	⇒ taske
tas ini	tas neke	⇒ tas nege
laut ini	tasi neke	⇒ tasi nege
tali ini	tasy neke	⇒ tasnyege
Saya minta saja.	Kuten bo.	⇒ kutenbo
Saya tenun saja.	Kutenw bo.	⇒ kutenbwo
Anjing itu sudah mati.	Asw desike myaty de.	⇒ asdwesige myatdye / asdwesige myatje
Babi besar itu sudah lari.	Hahy lan desike ila de.	⇒ hahlyan desige ila de
Apa yang dia katakan itu?	Tyanuk sai de?	⇒ tyanuk sai de
Apa yang anda katakan itu?	Mtwanuk sai de?	⇒ ntwanuk sai de
Apa yang dia tutupkan itu?	Kyahat sai desy de?	⇒ kyahat sai desdye / kyahat sai desje
Apa yang anda tutupkan itu?	Mkwahat sai de?	⇒ nggwahat sai desdye / nggwahat sai desje

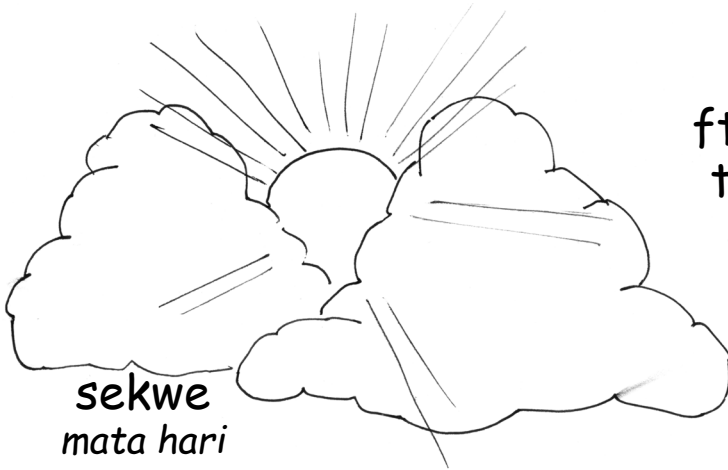
LASMYERKE O LAITKE

BUMI / ANGKASA



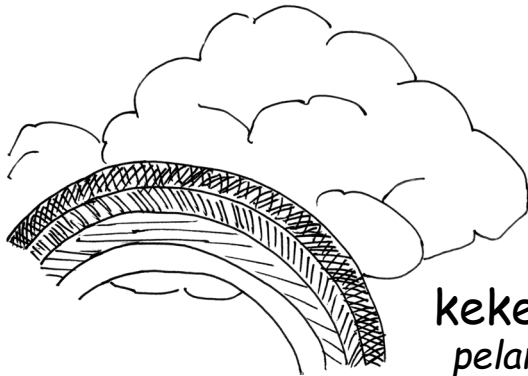
LASMYERKE O LAITKE

BUMI / ANGKASA



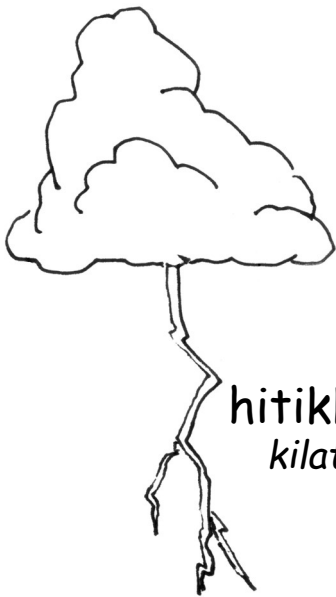
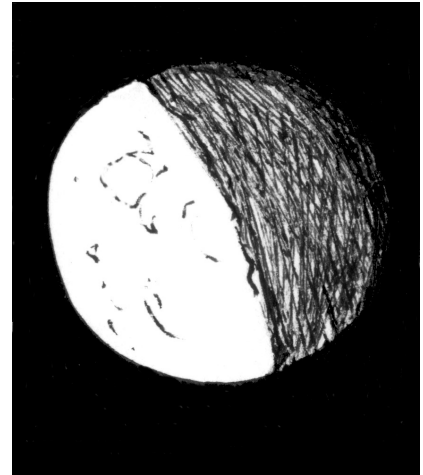
sekwe
mata hari

ftunare /
thunare
bintang-
bintang



kekeke
pelangi

hulke
bulan



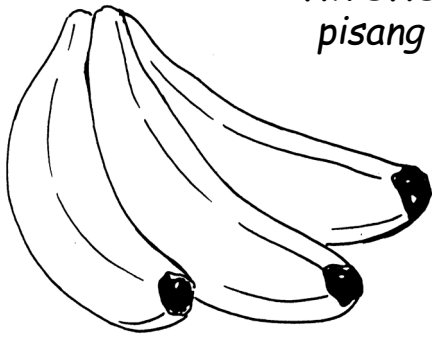
hitikke
kilat

wer
manahake
air terjun



AW KISINARE

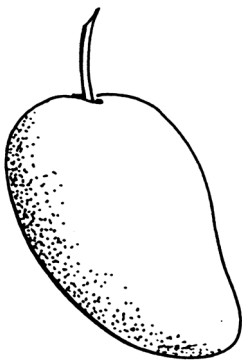
BUAH-BUAHAN



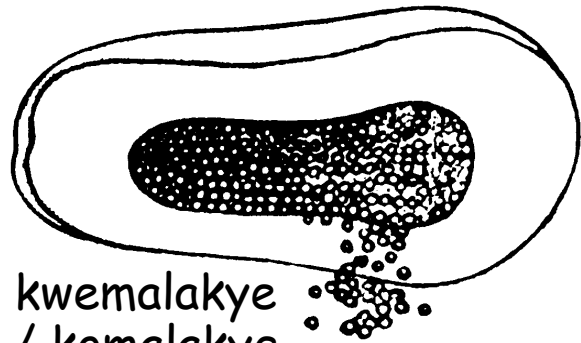
kweke
pisang



nurke
kelapa

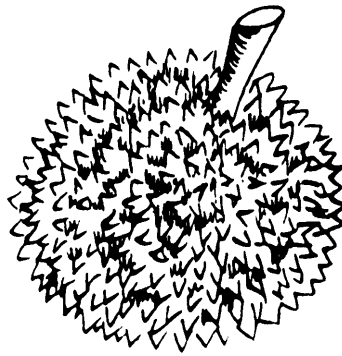


ow lanke
mangga



kwemalakye
/ komalakye
papaya

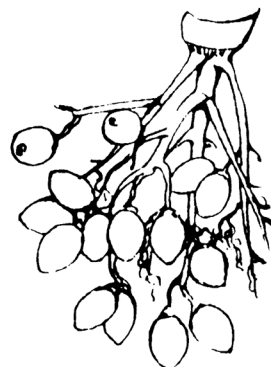
durianke
durian



kbatke
jeruk



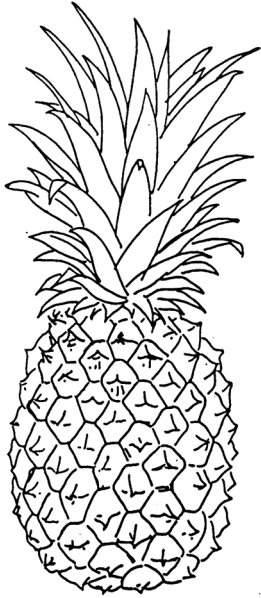
nangkake
sirsak



sukye
pinang

NEKE KIMINA ALASKE

INI ADA DI HUTAN

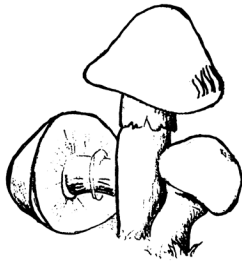


ekranake
nenas

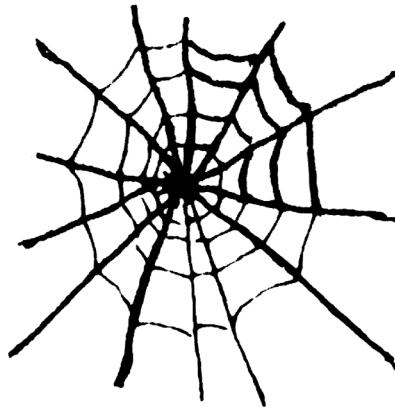
tehkwe
tebu



alkyakye
kadal



kulatke
jamur



bailolake
laba-laba

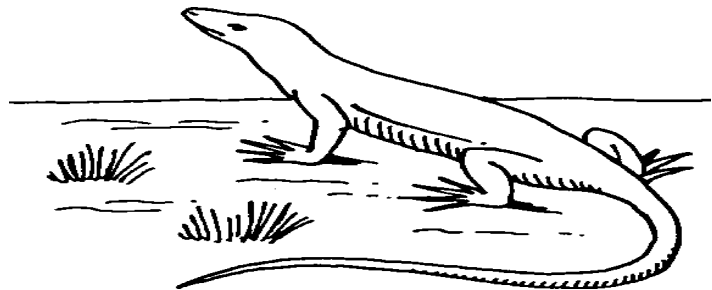
bailolake darike
sarang laba-laba



twakye
ulat sagu



enkwe
kura-kura



almwakye
biawak



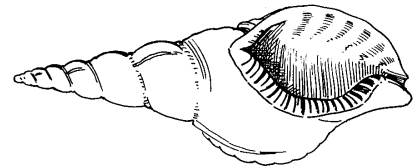
ikke
semut

HEAL TASINARE

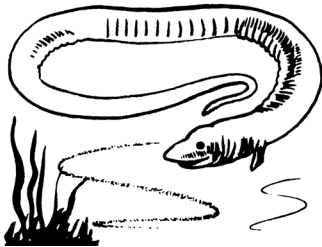
INI ADA DI LAUT



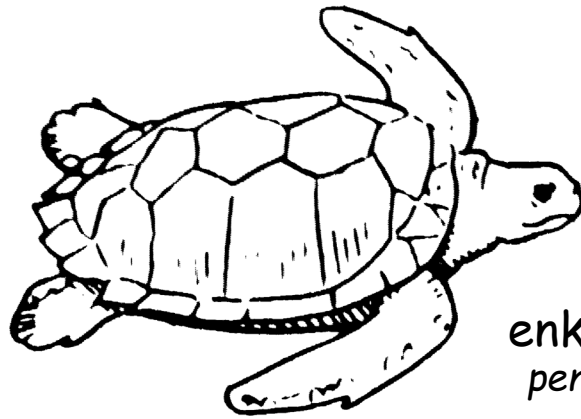
maskye
ikan



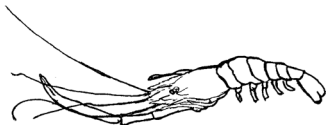
hturkye
kerang



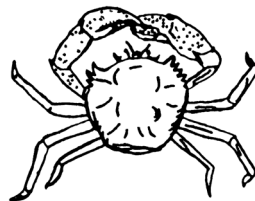
nakwe
belut



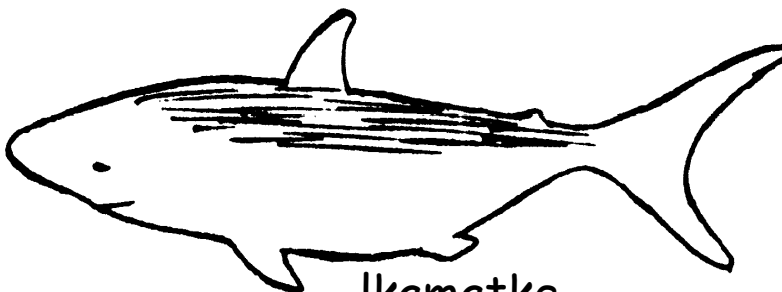
enkwe
penyu



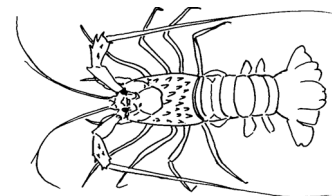
betbyetkye
udang



lakmurkye
kepiting



Ikamatke
ikan hiu



ehatkwe
udang karang

HEAL MANEMARE

SEMUA BINATANG INI TERBANG



manuke
burung



orworuske
capung



namuke
nyamuk



bakke
kupu-kupu



berbyerkye
burung hantu



lalke
lalat



larihke
belalang



Inikye
kelelawar

braknakwe
lebah



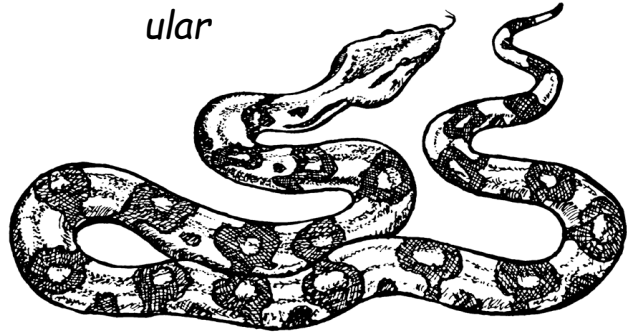
MAMAK!

AWAS!



ul mahuskye
ulat bulu

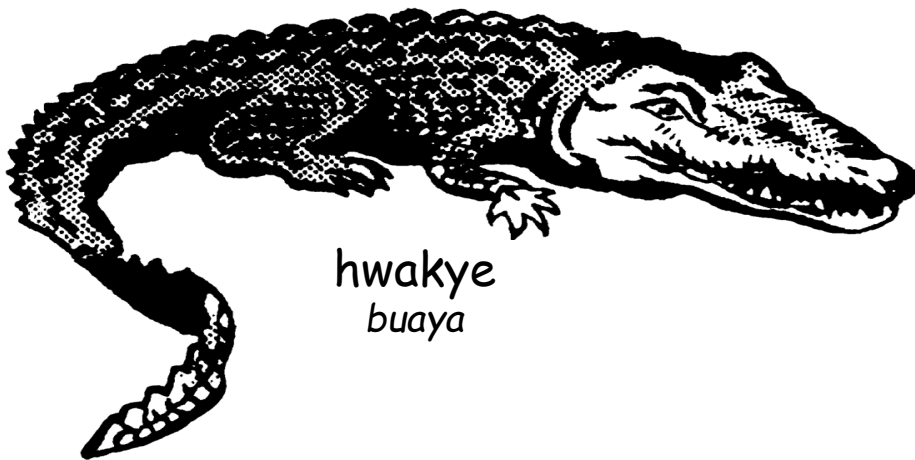
nike
ular



syakdokye
kalajengking



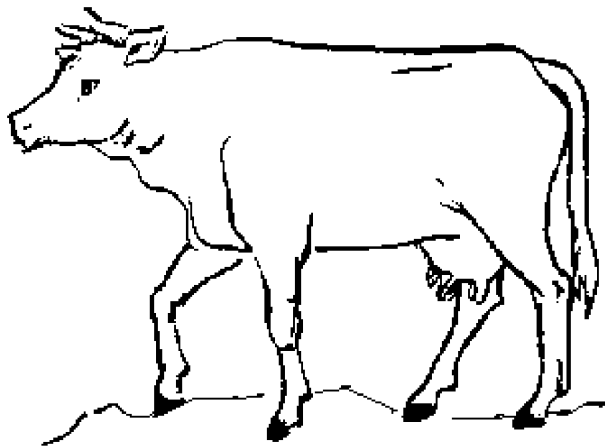
lolohisike
lipan



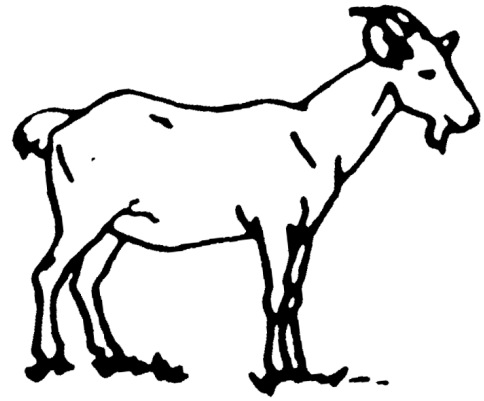
hwakye
buaya

HEAL RAWATAKARE

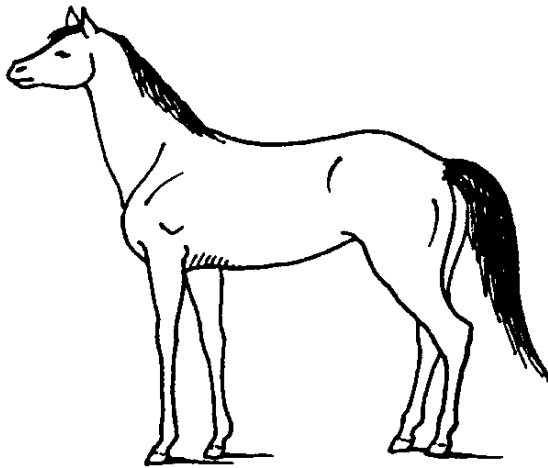
BINATANG PELIHARAAN



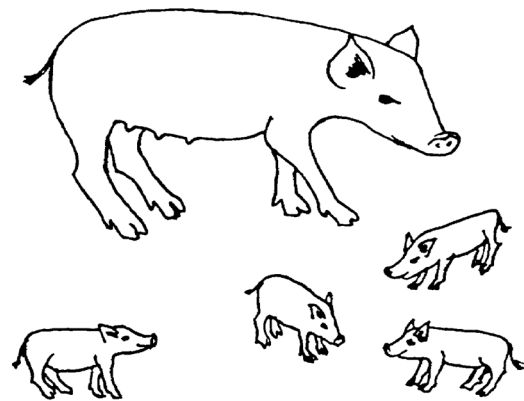
sabkye
sapi



bibkye
kambing



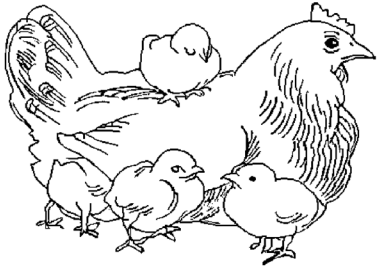
kudake
kuda



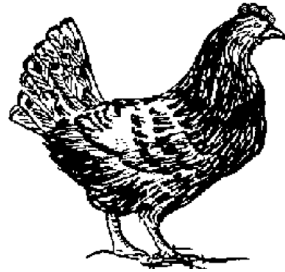
hahya ltyenke yor ananare
induk babi dan anaknya

HEAL RAWATAKARE

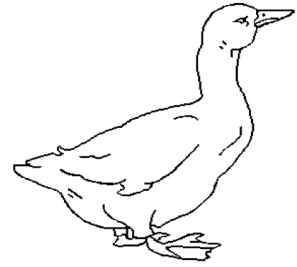
BINATANG PELIHARAAN



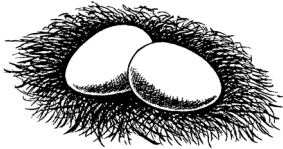
**sihi ltyenke yor
ananare**
*induk ayam dan anak-
nya*



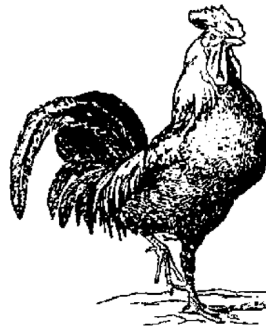
sihi ltyenke
ayam betina



bebekke
bebek



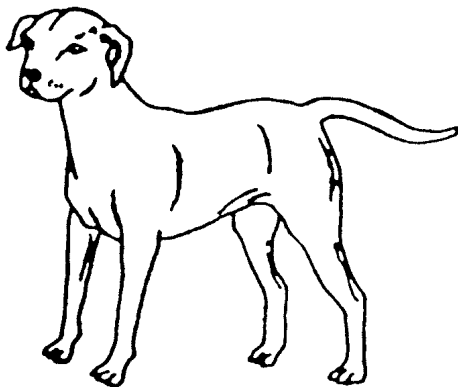
sihkye ktesuke
telur ayam



sihi troroake
ayam jantan



manuke
burung



askwe
anjing



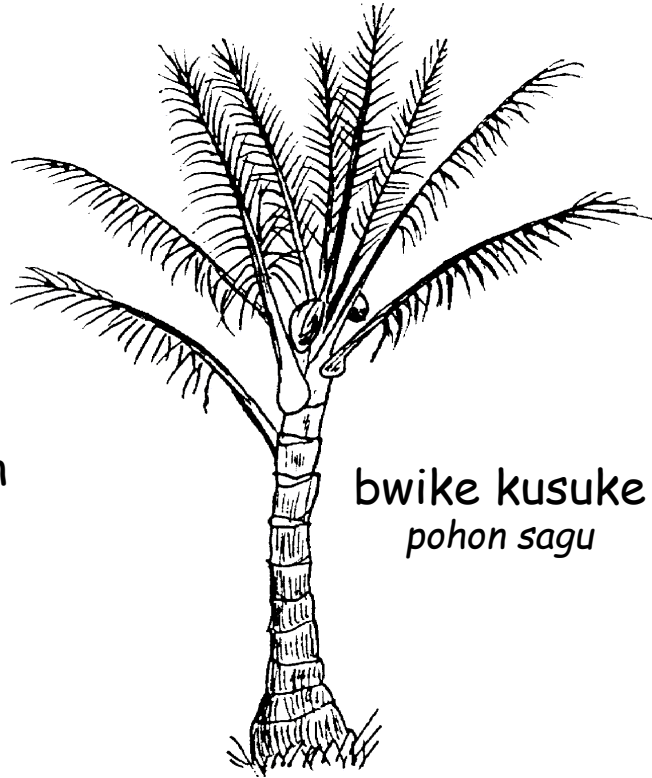
sitke
kucing

BWIKE

SAGU



ikalab bwike ma iskinan
dia menyaring sago mentah



bwike kusuke
pohon sago



nyoha wer manaske
memasak air



sakmakye
sendok kayu



nasamke
garpu bambu

RAKA TASI

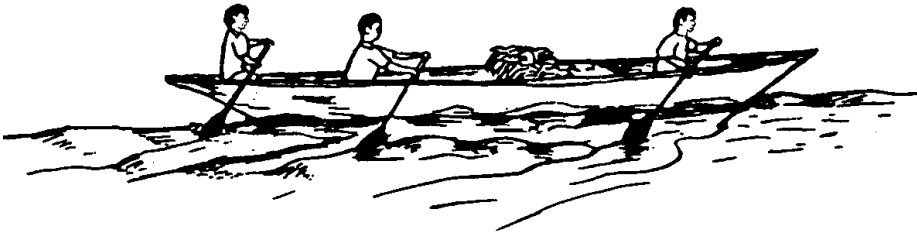
MEMANCING



yotuk dary
dia membuang jala



heskye
pangkayuh



rhesy aroke
mereka mendayung perahu



ailare
mata kail



tasi raailke
tali pancing

TI RSOR (RADOHA RAKE)

BERBURU



minakke
senapan

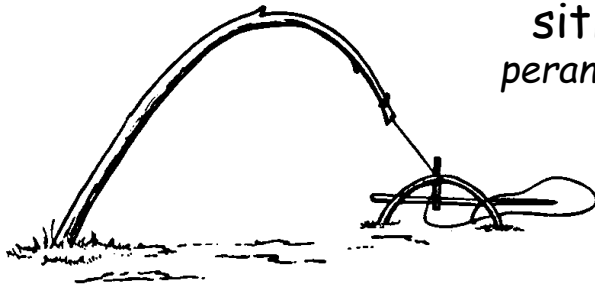


ramake
anak panah



demurke
tombak

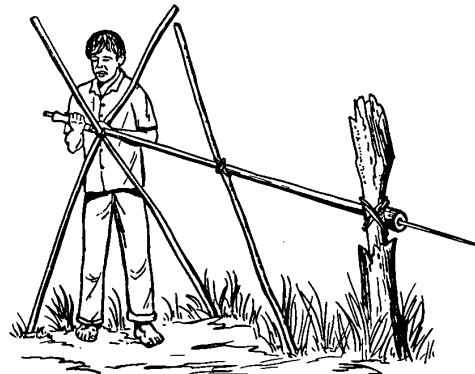
huskwe
panah



sitke
perangkap



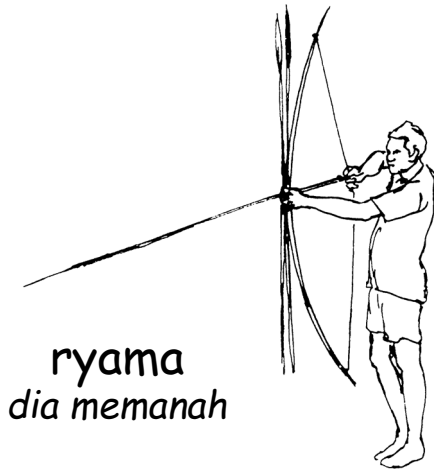
syauk bolkwe
dia menombak



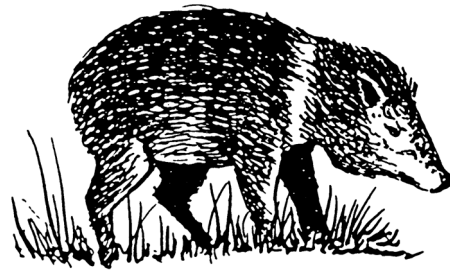
husw raroike
panah-panah hutan

TI RSOR (RADOHA RAKE)

BERBURU

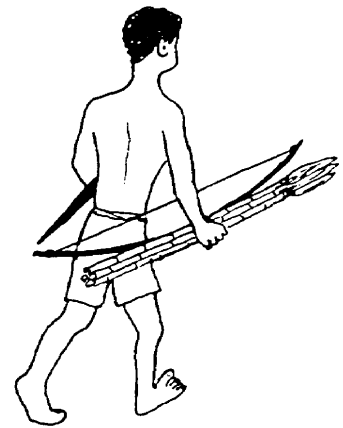


ryama
dia memamah



hahkye
babi

ti syor
dia berburu



ruske
rusa



tyunw a hahkye
dia membakar babi



rsisik heal a iblutare
mereka menguliti

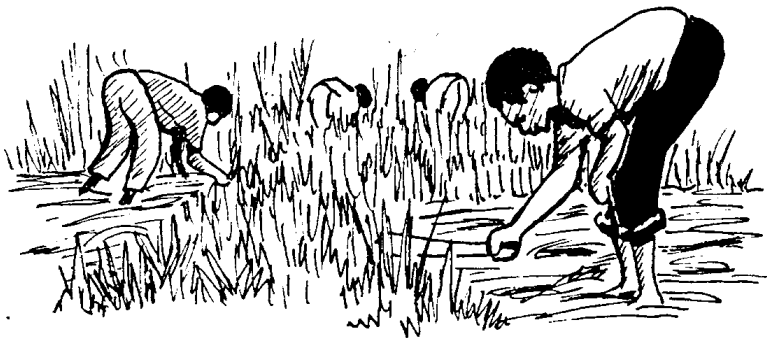
RNOHA BO

MEMBUAT KEBUN



ruly o reba aure
mereka menebang pohon

rtiha wakw
mereka membabat
rumput

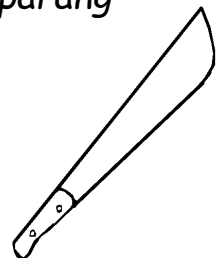


hyaik wakkwe
dia membakar alang-alang



hroke
kapak

turike
parang



RTAN KOTW O ABW

MENANAM TANAMAN



tyan a kweke
dia menanam pisang



tyei
dia mencabut rumput



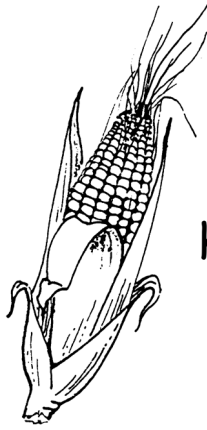
kyaly a lasmyerke
dia mengali tanah

BO A KISINARE

HASIL KEBUN



wermalakye
labu



hettilkye
jagung



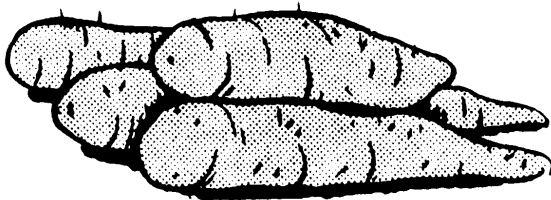
papinyoke
mentimun



kweke kusuke
pohon pisang



imbatmwalakye
ubi jalar



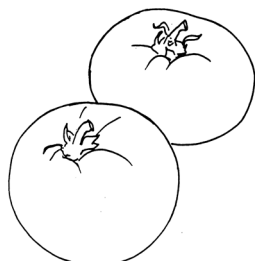
imbatwakwe
singkong



suskye
keladi

BO A KISINARE

HASIL KEBUN



temateke
tomat

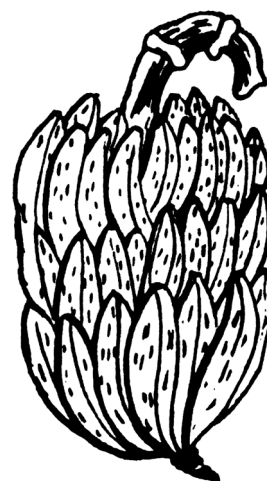


maresanke
cabe

nur ratanke
bibit kelapa



sike
jahe



kweke kdarake
serambut pisang

RANOHA KOTW

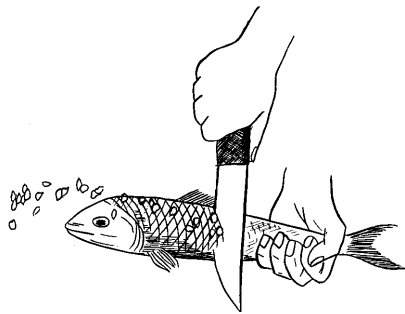
MEMASAK



hyoin aure
dia mengikat kayu



akye
api



yit maskye
dia menyisik ikan



ay rakasake
korek api



tikas atyahire
dia memetiki sayur



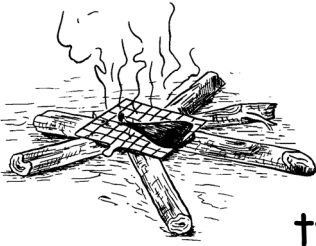
sisik imbatwaw
dia mengupas singkong

RANOHA KOTW

MEMASAK



yorih ay
dia menyalakan api



tyunw masy
membakar ikan



inoha kotw
dia memasak

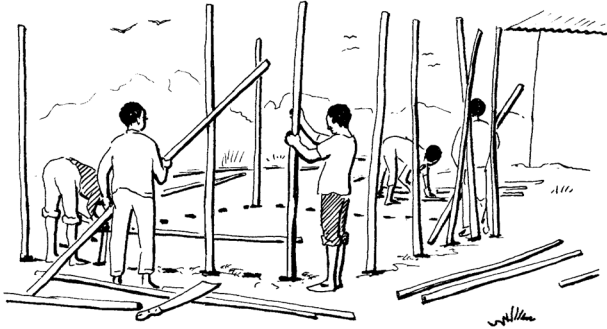
yalik werke
dia menuangkan air



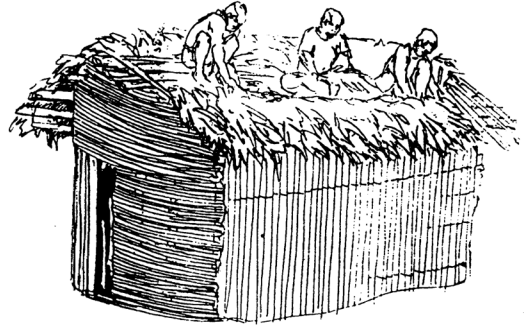
yut a mbinan
dia mencuci piring

SEKYE

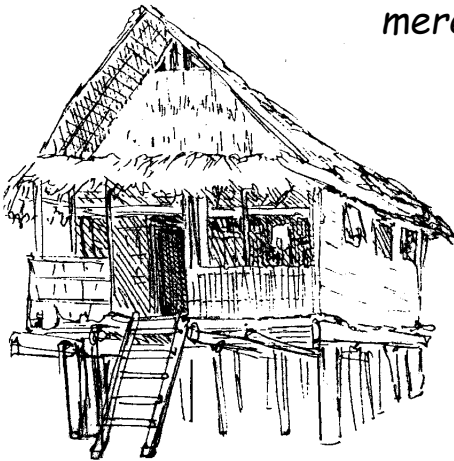
RUMAH



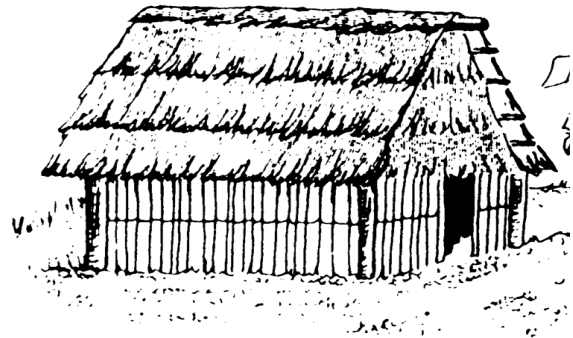
rsadiri sey
mereka mendirikan
rumah



rtaruk sey
mereka mengatapi rumah



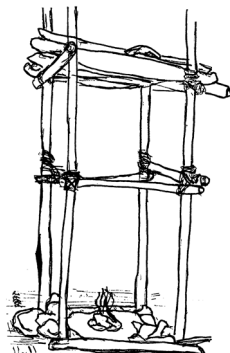
sey nuskwe
rumah kolong



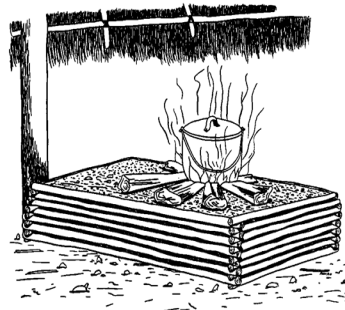
sekye
rumah



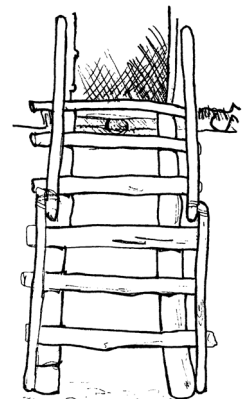
holholatke
pintu



latlatke
para-para



slike
tungku



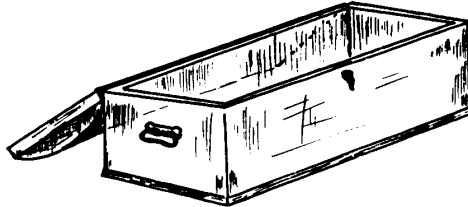
areske
tangga

NAM MAMIN SEY KRALANARE

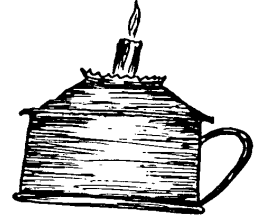
BARANG-BARANG DI RUMAH



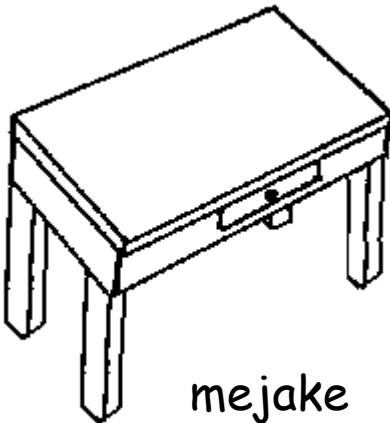
kaderke
kursi



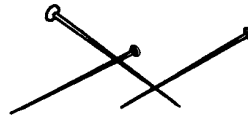
batbatakke
peti



damarke
pelita



mejake
meja



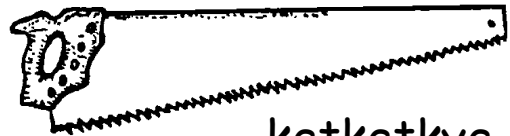
bakure
paku



marteluke
palu



rabit raleranare
menjemur pakaian



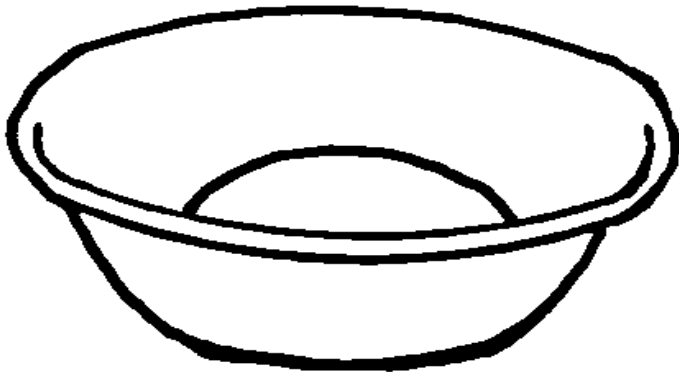
ketketkye
gergaji



esesalke
cicak

NAM MAMIN A DAPOR A KRALANARE

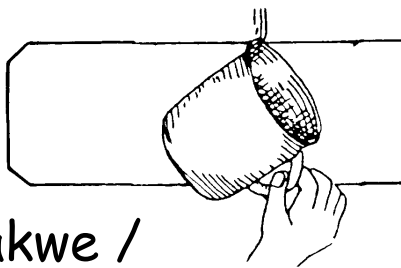
BARANG-BARANG DI DAPUR



baskomke
baskom



antyakwe
mangkuk



takwe /
enwenukke
cangkir



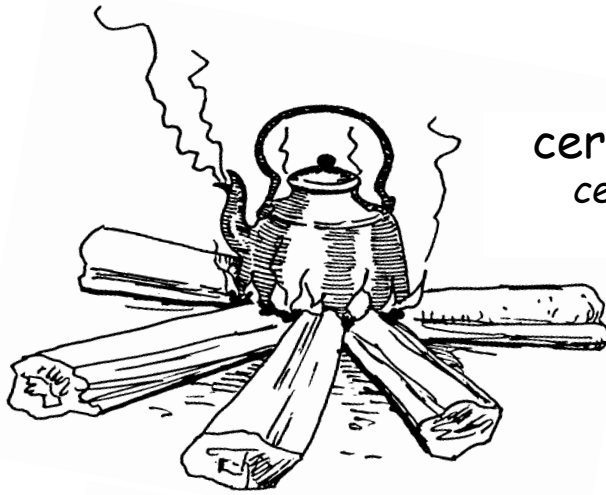
mbinanke
piring



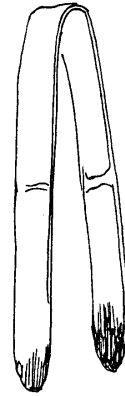
kawalkye
kuwali

NAM MAMIN A DAPOR A KRALANARE

BARANG-BARANG DI DAPUR



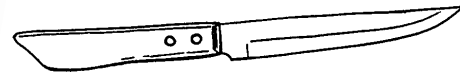
cerekke
cerek



kelkelke
penjepit



urke
belanga



boramaske /
boraske
pisau



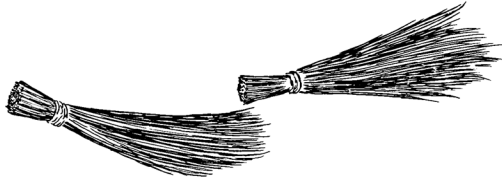
sruke
sendok



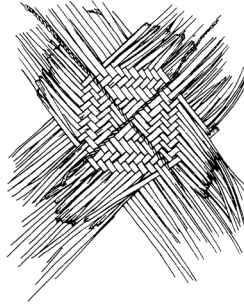
baskom kakanke
baskom kecil

INOHA YAPY

KERAJINAN TANGAN



solsyolkye
sapu lidi



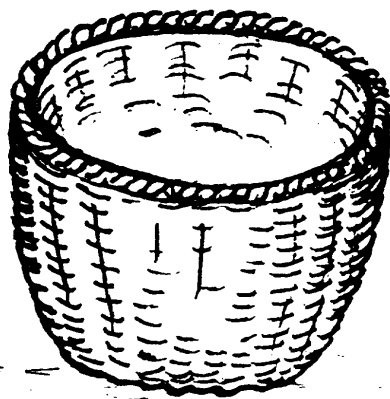
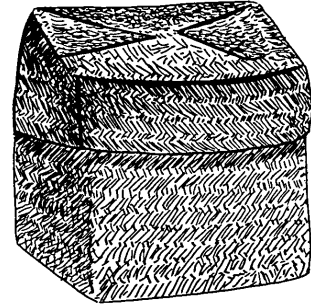
ananake
anyaman

nasamke
sisir bambu



soltyake
gelang

kakkwe
bakul



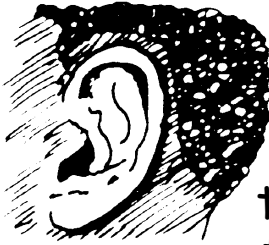
airke
keranjang



kwarkye
tikar

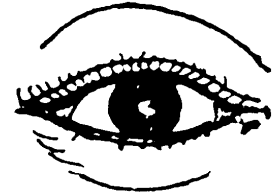
TENANKE KTEMKE

BAGIAN ANGGOTA TUBUH



tliake
telinga

nurake
hidung



matake
mata



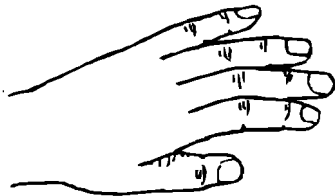
sikuke
siku



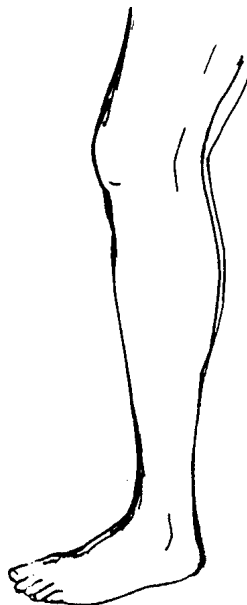
tanake
jari



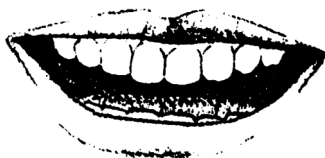
usuke khatuke
kepala



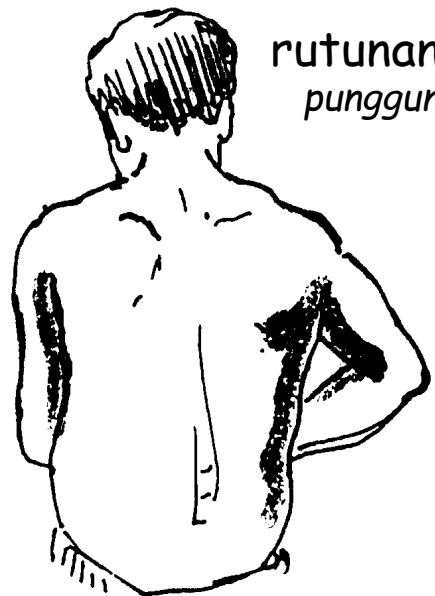
simake
tangan



lwauke
kaki



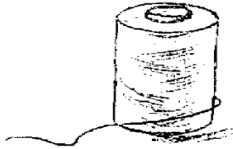
nunuke
mulut



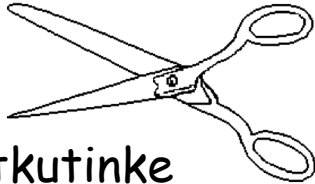
rutunanke
punggung

RASOR

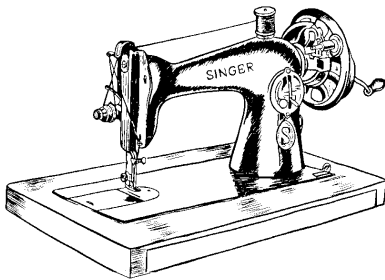
MENJAHIT



olaske
benang

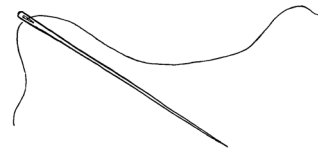
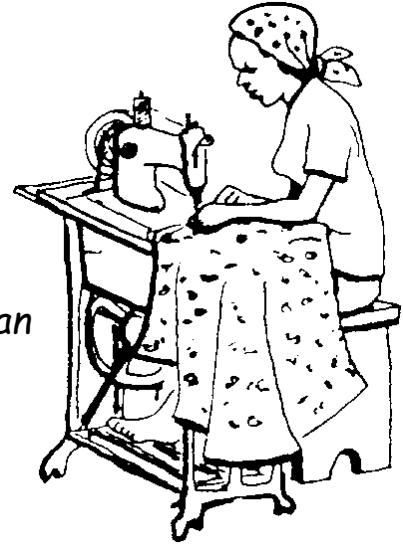


kutkutinke
gunting



rasornamke
mesin jahit

isor rabit
dia menjahit pakaian



balbyalkye
jarum



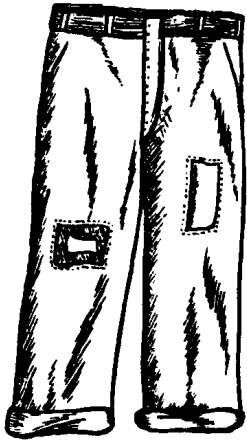
penetike
peniti



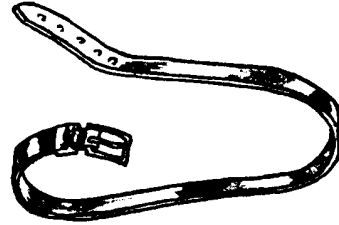
ksikksikake
kancing

HEL O WAI

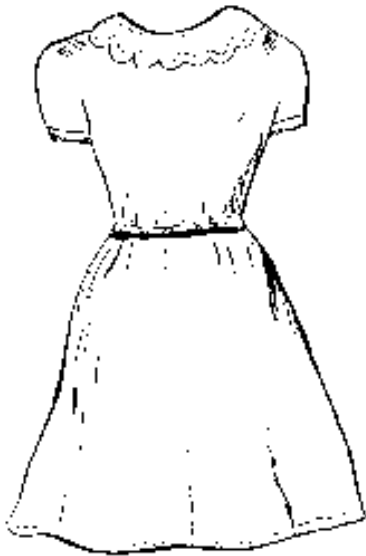
PAKAIAN



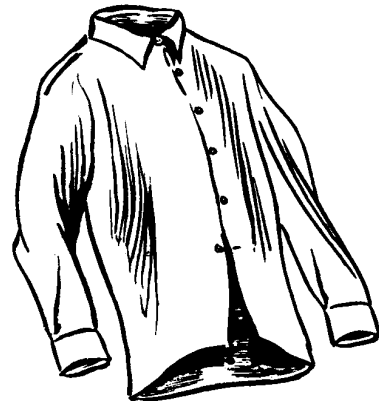
simbol narnarw
celana panjang



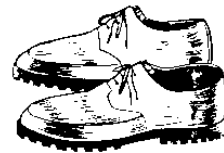
kosarke
ikat pinggang



rabit a wamhwetke /
kletke
baju



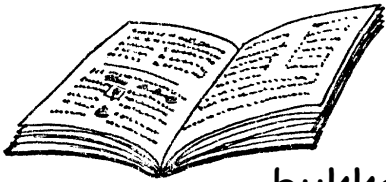
rabit a ksima narnarkwe
kemeja tangan panjang



hulhulalwakwe /
sososalwakwe
sepatu

SKOLKE

SEKOLAH



bukke
buku



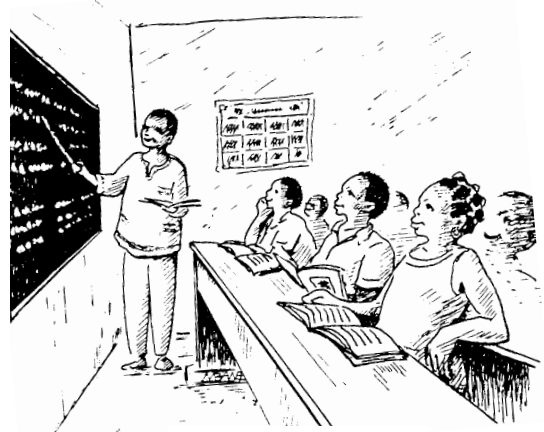
pensilke
pensil



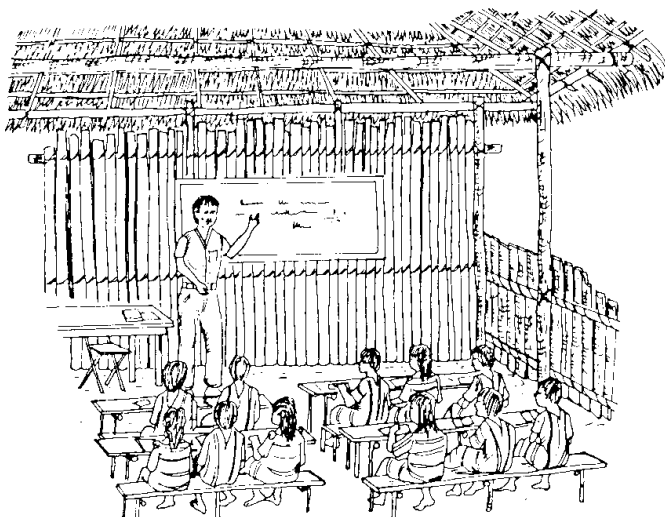
itulis nam
dia menulis



raskol
mereka belajar



yaskol sir
dia mengajar



skolke
sekolah



byaca
dia membaca

